

## 萬佛聖城恒持法師介紹「祈雨龍王咒」

# Seeking Rain from the Dragon Kings Mantra —An Introduction by Dharma Master Heng Chih of the City of Ten Thousand Buddhas

汪隆 文

張煒 英譯

By Wang Long

English Translated by Zhang Wei

對地球而言，2021年的夏天是個水火交煎的季節。全球多處「野火肆虐，洪澇成災」。比丘尼恒持法師近日在法界佛教大學線上推廣課程中，屢屢向大家介紹「祈雨龍王咒」；此為1970年代加州連續兩年乾旱時，宣公上人教導弟子們所誦持的咒語。

宣公上人於1962年自香港赴美，抵達舊金山。數年後，在舊金山成立金山寺。1969年，他的第一批美國弟子出家受戒，比丘尼恒持法師正是最先剃度的五人之一。1976年，宣公上人創建萬佛聖城，不僅成為大乘佛教弟子的叢林道場，也是法界佛教總會（drba.org）的樞紐，城內並設有法界佛教大學（drbu.edu）。上人於1995年圓寂。

恒持法師目前擔任法界佛教大學（法大）董事會主席，也是法大終身榮譽教授；迄今，戒臘已達52年。她在過去幾週的講法和授課中，多次講解「祈雨龍王咒」。這個咒語收錄於《禪門日誦》，適用於祈請龍王調節雨量。因此，在當今旱澇為患之際，誦持此咒能裨益全球人類。

「祈雨龍王咒」的效應曾在1970年代應驗。當時加州也面臨嚴重乾旱，非常需要雨水。有一段錄音檔紀錄宣公上人在金山寺詳述舊金山祈雨法會始末。當時，萬佛

For our earth, the summer of 2021 is a season of simultaneous disasters of water and fire. Across the world there have been multiple places suffering from wide-spreading wildfires or calamitous floods. Recently, Bhikshuni Heng Chih, in her online classes sponsored by Dharma Realm Buddhist University Extension Program, has been introducing the “Seeking Rain from the Dragon Kings Mantra,” which she first learned from Venerable Master Hsuan Hua when he taught it to his disciples back in the ‘70’s, when California had been suffering a two-year drought.

Venerable Master Hsuan Hua arrived in San Francisco from Hong Kong in 1962 and established Gold Mountain Monastery in San Francisco a few years later. In 1969, his first group of American disciples became ordained Buddhist monks and nuns. Bhikshuni Heng Chih was one of those first five. Later, in 1976, he founded the City of Ten Thousand Buddhas (cttbusa.org,) which became the main monastic complex for his Mahayana-based disciples, as well as headquarters of the Dharma Realm Buddhist Association (drba.org,) and the campus of Dharma Realm Buddhist University (drbu.edu.) Master Hsuan Hua passed away in 1995.

Dharma Master Heng Chih currently is the chair of the Board of Trustees for Dharma Realm Buddhist University and is also an Emeritus Professor at DRBU. She has been an ordained nun in good standing for fifty-two years. Over the past few weeks, during her Dharma talks and online classes, she has taught about the “Seeking Rain from the Dragon Kings Mantra,” which can be found in the *Meditation Handbook for Daily Use* [禪門日誦

聖城這塊地剛買下不久，還在草創中，住眾大多仍聚集在金山寺。

由於連年乾旱，1977年2月16日，金山寺的四眾弟子在舊金山金門公園設壇祈雨，誦持〈祈雨龍王咒〉。許多經過的路人注意到這項獨特又有意義的活動，紛紛加入齊心持咒。咒文之間加入的祈願文即是對龍王們傳遞「當前迫切的懇求」。

這場祈雨法會為美國佛教史上之創舉，不意外地也被不認識佛教的人士視為迷信和徒勞之舉。祈雨法會持續進行一整天，直到晚上7點圓滿。

直至次日中午，天空依舊晴朗，忽然間，烏雲密布，雷電交加；頃刻間，大雨傾瀉整個地區，人人歡喜快然。這場驟雨著實令氣象台人員費解，宣公上人解釋說，這是一種感應道交的境界。因為祈雨之心誠到極點，使得龍王慈悲心生，在原本不該下雨的時候降雨，拯救蒼生，水荒也隨之解除。這個「巧合」轟動舊金山，新聞媒體爭相採訪僧眾們和法會參與者，有些將其視為奇蹟。

當年曾參加這場祈雨法會的恒持法師對此記憶猶新。她指出，目前全球風雨不調，有些地區面臨大規模野火和嚴重乾旱，有些地區則遭逢百年洪災。這些災難都是人類破壞環境，沒有做好地球守護者所致。恒持法師說：「現在這種雨水過剩或不足的情況都和我們人類生活在這個地球，也就是佛所說的娑婆世界，有密切關係。佛教認為龍能主宰降雨，所以我們希望龍能夠幫助我們，修正我們犯錯造成的結果，使其回歸中道，達到平衡。比方說雨水太多，希望龍讓雨停；如果雨水太少，希望龍能降雨。」

當年上人教導大家誦持「祈雨龍

Chán Mén Rì Sòng,] pointing out that this mantra should be useful in appealing to the dragon kings to regulate the amount of rainfall. Thus, the chanting of it has the potential to bring global benefit to humankind at this time.

The effectiveness of this mantra was evident in the 1970s, when California also had a terrible drought. Rain was desperately needed. There is an audio record of Venerable Master Hsuan Hua telling the full story of a Dharma event to seek rain that was held in San Francisco during that time, hosted by the Gold Mountain Monastery. Around then, the CTTB property had been recently purchased, but most disciples were still staying at the Gold Mountain Monastery because the City of Ten Thousand Buddhas was still being prepared to house residents.

On February 16, 1977, after two consecutive years of drought, Dharma Masters and lay disciples at Gold Mountain Monastery set up a platform at Golden Gate Park to seek rain. The Gold Mountain community of monks, nuns, and laypeople chanted this “Seeking Rain from the Dragon Kings Mantra.” A large number of passersby noticed this unique and meaningful event and came to join the chanting. Also, “A Plea for What is Needed Now” was intermittently addressed to the dragon kings.

This rain-seeking Buddhist event was unprecedented in the history of American Buddhism and no doubt was scrutinized by people unfamiliar with Buddhism as being superstitious and impossible. The event lasted for an entire day until 7 p.m.

It was still sunny without any clouds until the next noon. Then all of a sudden, dark clouds gathered, along with thunder and lightning. Suddenly, a heavy rain poured over the entire area. It was astounding! This sudden rainfall puzzled the weather station staff, but Venerable Master Hsuan Hua explained to us that this is a state of responsive interaction with the Way. The minds of those seeking rain had been intensely sincere — so sincere that the dragon kings were moved to exert their compassion and sent the rain when it was actually not due, to save living beings. The drought thus ended. The event created a brief media sensation in San Francisco. Journalists and reporters sought interviews with the monastics and other participants in the rain-seeking event. Some called it a miracle!

Since Dharma Master Heng Chih was a participant in that 1977 rain-seeking event, she remembered it well. She also noted how prolific natural disasters across the world are these days, including large-scale wildfires and severe droughts, as well as disastrous flash floods that are the worst in the last hundred years. She suggested that these calamities are the consequences of us humans making mistakes that harm the

王咒」時，囑咐弟子在咒語中加上一段請求降雨的祈願文。如今全球各地面臨的是極端氣候變化，旱澇不調。有鑒於此，恒持法師重新撰寫祈願文，讓大家在持誦「祈雨龍王咒」時，可以加入這段針對現況的祈願文。

「祈雨龍王咒」咒文以及漢語拼音如下：

唵。	<i>Om</i>
多姪他。	<i>Da Zhi Tuo</i>
娑囉娑囉。	<i>Suo la suo la</i>
悉利悉利。	<i>Xi li xi li</i>
蘇盧蘇盧。	<i>Su lu su lu</i>
那伽喃。	<i>Na qie nan</i>
闍婆闍婆。	<i>Du po du po</i>
侍毗侍毗。	<i>Shi pi shi pi</i>
樹符樹符。	<i>Shu fu shu fu</i>
遮囉遮囉。	<i>Zhe luo zhe luo</i>
致利致利。	<i>Zhi li zhi li</i>
朱漏朱漏。	<i>Zhu lou zhu lou</i>
娑婆訶。	<i>Suo pe he.</i>

宣公上人教導弟子們，在咒文中加入一段祈願文，誦持方式如下：

「唵。多姪他。娑囉娑囉。悉利悉利。蘇盧蘇盧。那伽喃。闍婆闍婆。侍毗侍毗。樹符樹符。」

（咒語暫停，改念祈願文）

「佛神力故。大龍王等。速來於此。闍浮提內。降澍大雨。」

（緊接著誦完咒語）

「遮囉遮囉。致利致利。朱漏朱漏。娑婆訶。」

恒持法師修改的版本如下。

「唵。多姪他。娑囉娑囉。悉利悉利。蘇盧蘇盧。那伽喃。闍婆闍婆。侍毗侍毗。樹符樹符。」（咒語暫停，開始念誦祈願文）

environment and of us not being good stewards of the earth. Dharma Master Chih said, “Such situations of too much or too little rain are all related to us human beings living on this earth, or as Buddhism calls it, this Saha world. Buddhism recognizes that dragons control rainfall, so we are hoping that the dragons can help us to rectify the consequences of our own mistakes so that we can get back to the Middle Way and reach a balance. If there is too much rain, we hope the dragons can help stop it. If there is too little, we hope the dragons can bring us some.”

When the Venerable Master taught people about the “Seeking Rain from the Dragon Kings Mantra,” he instructed them to add “A Plea for What is Needed Now” that sought for rain. But nowadays what we are facing in the world is extreme climate shifts across the globe, where rains and droughts are disrupting the balance of nature. Given that, Dharma Master Heng Chih revised the plea accordingly. When the “Seeking Rain from the Dragon Kings Mantra” is chanted, this revised plea can accompany it.

Seeking Rain from the Dragon Kings Mantra:

<i>Om</i>
<i>Da Zhi Tuo</i>
<i>Suo la suo la</i>
<i>Xi li xi li</i>
<i>Su lu su lu</i>
<i>Na qie nan</i>
<i>Du po du po</i>
<i>Shi pi shi pi</i>
<i>Shu fu shu fu</i>
<i>Zhe luo zhe luo</i>
<i>Zhi li zhi li</i>
<i>Zhu lou zhu lou</i>
<i>Suo pe he.</i>

The recitation taught by the Venerable Master Hsuan Hua, which includes the paragraph of plea, is as follows:

“Om, Da Zhi Tuo, Suo la suo la, Xi li xi li, Su lu su lu, Na qie nan, Du po du po, Shi pi shi pi, Shu fu shu fu” (Pause here and speak the plea. The original plea said:)

“Based on the spiritual power of the Buddhas, may the great dragon kings and others quickly come here, to Jambudvipa and



「諸佛菩薩，大力龍王，臨下慈鑑。人類自私，破壞地球；氣候惡化。今請聖龍，救此世界，回復堅固，續揚生命。風調雨順。過多即減；過少即增。洪水退散。旱區增雨。地球人類，保持中道。」（接著誦完咒語）

「遮囉遮囉。致利致利。朱漏朱漏。娑婆訶。」

歷史上屢有高僧大德在乾早期間為眾生求雨祈雪的例子。恒持法師在日前的一次講法中，詳述1900年在西安臥龍寺的祈雪事件。當時虛雲老和尚帶領上千僧眾祈雪七日，後來天空飄起雪花，千僧依依散去，唯獨虛老繼續祈雪。第二個七天後，冰雪覆蓋整個地區，來春旱象完全解除。學習1900年祈雪和1977年求雨成功的例子，能給我們打氣，讓我們能夠多多誦持「祈雨龍王咒」和符合現況的祈願文。懇請大家齊心念誦，以減輕這個世界的災害和眾生的苦難。

以下網站分別有本篇之西班牙文以及越南文版本：

<http://www.textosbudistas.org/charla.html>

[http://dharmafire.net/Chu\\_Cau\\_Mua\\_Long\\_Vuong.htm](http://dharmafire.net/Chu_Cau_Mua_Long_Vuong.htm) ❀



The Bodhisattva Who Regards The World's Sounds

let fall an abundant rain.”

(Once the plea is said, finish the mantra)

“Zhe luo zhe luo, Zhi li zhi li, Zhu lou zhu lou, Suo pe he.”

The revised version by Dharma Master Heng Chih is as follows:

“Om, Da Zhi Tuo, Suo la suo la, Xi li xi li, Su lu su lu, Na qie nan, Du po du po, Shi pi shi pi, Shu fu shu fu” (Pause here and speak the revised plea:)

“Buddhas, Bodhisattvas, and powerful Dragon Kings, please regard us with compassion. We human beings in our selfishness, have begun to destroy our Earth. Destabilizing climate changes increase. We now beseech you spiritual dragons, to save this world of ours, so that it can become strong again and continue to sustain life. May the weather be seasonable. Let what is excessive diminish; let what is insufficient increase. May deluges slacken and floods abate. May parched areas receive auspicious, needed rain. May Earth regain balance and may people find the Middle Way.”

(Once the revised plea is said, finish the mantra)

“Zhe luo zhe luo, Zhi li zhi li, Zhu lou zhu lou, Suo pe he.”

Throughout history, there have been quite a few examples of prominent Buddhist monks pleading for rain or snow for living beings during a drought. In one of Dharma Master Heng Chih's recent talks, she related the details of a 1900 event at Wuolong Monastery in Xi'an, China, when Venerable Master Hsu Yun led over a thousand Sangha members to plea for snow for seven days. Snow did indeed begin falling, and once it did, all the Sangha members left, except for Master Hsu Yun himself, who continued with the plea. After another seven days, the entire area was covered by snow and ice, and the drought was completely gone when the next spring came. Learning about the success of the 1900 event and the 1977 event gives us great encouragement to recite the “Seeking Rain from the Dragon Kings Mantra,” along with the revised “A Plea for What is Needed Now,” as much as possible. Anyone who wishes is welcome to join in this recitation, the aim of which is to reduce the disasters in this world and relieve the pain that living beings are experiencing.

For Spanish and Vietnamese versions of this article, please visit the following websites,

<http://www.textosbudistas.org/charla.html>

[http://dharmafire.net/Chu\\_Cau\\_Mua\\_Long\\_Vuong.htm](http://dharmafire.net/Chu_Cau_Mua_Long_Vuong.htm) ❀